

## ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ СТАНДАРТИ

Туризм хизматлари. Мехмонхона ва туристларни жойлаштириш  
воситаларининг бошқа турлари. Атамашунослик

(ISO 18513:2003, IDT)

Расмий нашр

Ўзбекистон Республикаси Туризмни ривожлантириш давлат қўмитаси

Тошкент

## Сўз боши

1 Ўзбекистон Республикаси Туризмни ривожлантириш давлат қўмитаси томонидан КИРИТИЛДИ.

2 Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш агентлигининг (“Ўзстандарт” агентлиги) 24.02.2017 й. даги 05-826 - сонли қарори билан ТАСДИҚЛАНДИ.

3 Ушбу стандарт ISO 18513:2003 “Tourism services – Hotels and other types of tourism accommodation – Terminology” халқаро стандартининг айнан ўхшаш матни хисобланади.

Стандартга қуйидаги таҳририй ўзгартишлар ва қўшимчалар киритилди:

- а) “ушбу халқаро стандарт” ва “ушбу европа стандарти” сўзлари “ушбу стандарт” сўзига алмаштирилди;
- б) инглиз, француз, немис ва испан тилларидағи атамалардан фақат инглиз тилидаги атамалар қолдирилди;
- с) “...” белгиси остида берилган атамалар инглиз тилида қўлланилмайди;
- д) 2.2.8 бандига “ётоқхона”, 2.2.12 бандига “санаторий” ва 2.2.17 бандига “ўтов” атамалари қўшилди;
- е) 2.2.29 ва 2.2.30 янги бандлар “овчилар уйи, балиқчи уйи“ ва “спорт базаси” атамалари билан киритилди;
- ф) 2.2.15 бандига миллий изоҳ киритилди.

## 4 ДАСТЛАБКИ ЖОРӢӢ ЭТИЛИШИ

*Ушбу стандартни ва унинг ўзгартишларини Ўзбекистон ҳудудида жорӣ этиши, қайта кўриб чиқши ёки амалини бекор қилиши ҳақидаги ахборот “Ўзстандарт” агентлиги томонидан нашр этиладиган кўрсаткичда чоп этилади.*

Ушбу стандартни Ўзбекистон Республикаси ҳудудида расмий чоп этиш хукуки “Ўзстандарт” Агентлиги ва Ўзбекистон Республикаси Туризмни ривожлантириш давлат қўмитасига тегишли.

## Сўз боши

Стандартлаштириш бўйича халқаро ташкилот (ISO) стандартлаштириш бўйича миллий ташкилотларнинг (ISOнинг аъзо-қўмиталари) бутунжаҳон федерацияси хисобланади. Халқаро стандартларни ишлаб чиқиш одатда ISOнинг техник қўмиталари томонидан амалга оширилади. Ташкил этилган техник қўмитанинг фаолиятига қизиқкан ҳар бир аъзо-қўмита ушбу қўмитада вакил бўлиш ҳуқукига эга. ISO билан алоқада бўлган халқаро ташкилотлар, давлат ва нодавлат ташкилотлари ҳам ишда иштирок этадилар. ISO электротехника соҳасида стандартлаштиришнинг барча масалалари бўйича Халқаро электротехника қўмитаси (IEC) билан узвий ҳамкорликда ишлайди.

Халқаро стандартлар лойиҳаларини ишлаб чиқиш ISO/IEC Директиваларининг 2-Кисмидаги қоидаларига мувофиқ амалга оширилади.

Техник қўмиталарнинг асосий вазифаси халқаро стандартларни ишлаб чиқишдан иборат. Техник қўмиталар томонидан маъқулланган халқаро стандартларнинг лойиҳалари ISO аъзоларига овоз бериш учун юборилади. Уларни халқаро стандартлар сифатида чоп этиш учун овоз беришда иштирок этувчи аъзо-қўмиталарнинг камида 75% аъзолари томонидан маъқулланиши талаб этилади.

Ушбу халқаро стандартнинг баъзи элементлари патент ҳуқуқларининг обьекти бўлиши мумкинлигини назарда тутиш керак. ISO бундай патент ҳуқуқларининг бирортаси ёки барчасини идентификациялашга жавобгар эмас.

ISO 18513 халқаро стандарти Стандартлаштириш бўйича Европа қўмитаси (CEN) томонидан ISO Техник бошқарув бўйича кенгаш билан ҳамкорликда ишлаб чиқилган бўлиб, ISO ва CEN ўртасидаги Техник ҳамкорлик тўғрисидаги келишувга (Vienna Agreement) мувофиқдир.

Стандартнинг матнидаги “ушбу стандарт” сўзлари “ушбу халқаро стандарт” сўзларига айнан мосдир.

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization. International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this International Standard may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 18513 was prepared by the European Committee for Standardization (CEN) in collaboration with the ISO Technical Management Board, in accordance with the Agreement on technical cooperation between ISO and CEN (Vienna Agreement).

Throughout the text of this document, read "...this Standard..." to mean "...this International Standard...".

## Предисловие

Международная организация по стандартизации (ISO) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ISO). Разработка международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ISO. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ISO, также принимают участие в работе. По всем вопросам стандартизации в области электротехники ISO работает в тесном сотрудничестве с Международной электротехнической комиссией (IEC).

Разработка проектов международных стандартов осуществляется в соответствии с правилами Директив ISO/IEC, Часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка международных стандартов. Проекты международных стандартов, одобренные техническими комитетами, рассыпаются членам ISO для голосования. Их опубликование в качестве международных стандартов требует одобрения, по меньшей мере, 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Следует иметь в виду, что некоторые элементы настоящего документа могут быть объектом патентных прав. ISO не несет ответственности за идентификацию какого-либо одного или всех таких патентных прав.

Международный стандарт ISO 18513 был разработан Европейским Комитетом по Стандартизации (CEN) совместно с Советом по техническому управлению ISO, в соответствии с Соглашением о техническом сотрудничестве между ISO и CEN (Vienna Agreement).

По всему тексту настоящего стандарта слова «...этот стандарт» эквивалентны выражению «...этот международный стандарт».

| <b>Мундарижа</b>  | <b>Contents</b>  | <b>Содержание</b>  |
|---|--|--|
| Сўз боши  | Foreword   | Предисловие  |
| Кириш   | Introduction   | Введение   |
| 1. Кўлланиш доираси   | 1. Scope   | 1. Область применения  |
| 2. Жойлаштириш  | 2. Accommodation   | 2. Размещение  |
| 3. Хизматлар  | 3. Services  | 3. Услуги  |
| 4. Мехмонлар учун<br>қулайликлар  | 4. Facilities for guests   | 4. Удобства для<br>проживающих   |
| A.1 илова<br>(маълумот учун)<br>Алифбо кўрсаткичи<br>(ўзбек тилида) ва лугат  | Annex A.1<br>(informative)<br>Alphabetical index<br>(Uzbek) and dictionary   | Приложение A.1<br>(справочное)<br>Алфавитный указатель<br>(на узбекском языке) и<br>словарь  |
| A.2 илова<br>(маълумот учун)<br>Алифбо кўрсаткичи<br>(инглиз тилида) ва лугат | Annex A.2<br>(informative)<br>Alphabetical index<br>(English) and dictionary | Приложение A.2<br>(справочное)<br>Алфавитный указатель<br>(на английском языке) и<br>словарь |
| A.3 илова<br>(маълумот учун)<br>Алифбо кўрсаткичи<br>(рус тилида) ва лугат    | Annex A.3<br>(informative)<br>Alphabetical index<br>(Russian) and dictionary | Приложение A.3<br>(справочное)<br>Алфавитный указатель<br>(на русском языке) и словарь       |

## Сўз боши

Ушбу ҳужжат (EN ISO 18513:2003) ISO Техник бошқарув бўйича кенгаш билан биргалиқда DIN ташкилоти олиб борадиган CEN/TC 329 "Туризм хизматлари" техник қўмитаси томонидан ишлаб чиқилган.

Ушбу стандарт 2004 йил апрелдан кечиктирмай айнан ўхшаш матнни нашр этиш ёки тасдиқлаш йўли оркали миллий стандарт сифатида қабул қилиниши керак. Ушбу ҳужжат билан қарама-қаршиликка эга бўлган миллий стандартлар 2004 йил апрель ойининг охиригача бекор қилиниши лозим.

А иловаси маълумот учундир.

CEN/CENELEC Регламентига мувофиқ қуйидаги давлатларнинг стандартлаштириш бўйича миллий ташкилотлари ушбу стандартни миллий стандарт сифатида қабул қилишлари шарт: Австрия, Бельгия, Чехия Республикаси, Дания, Финляндия, Франция, Германия, Греция, Венгрия, Исландия, Ирландия, Италия, Люксембург, Мальта, Голландия, Норвегия, Португалия, Словакия, Испания, Швеция, Швейцария ва Буюк Британия.

## Foreword

This document (EN ISO 18513:2003) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 329 "Tourism Services", the secretariat of which is held by DIN in collaboration with the ISO Technical Management Board.

This standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by April 2004, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by April 2004.

Annexe A is informative.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Slovakia, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

## Предисловие

Данный документ (EN ISO 18513:2003) был разработан техническим комитетом CEN/TC 329 «Туристские услуги», который ведет организация DIN совместно с Советом по техническому управлению ISO.

Данный стандарт должен быть принят в качестве национального стандарта путем публикации идентичного текста или путем утверждения не позднее апреля 2004 г. Национальные стандарты, имеющие противоречие с данным документом, следует отменить до конца апреля 2004 г.

Приложение А является справочным.

В соответствии с Регламентом CEN/CENELEC национальные организации по стандартизации следующих стран обязаны принять данный стандарт в качестве национального: Австрия, Бельгия, Чешская Республика, Дания, Финляндия, Франция, Германия, Греция, Венгрия, Исландия, Ирландия, Италия, Люксембург, Мальта, Нидерланды, Норвегия, Португалия, Словакия, Испания, Швеция, Швейцария и Великобритания.

## Кириш

Ушбу стандарт одатда туризм фаолиятида ишлатиладиган атамаларнинг таърифларини ўз ичига олади. Стандарт туризм хизматларини тақдим этувчи ва улардан фойдаланувчилар ўзаро тушунилишларини енгиллаштириш учун мўлжалланган.

Истеъмолчиларга туризм хизматларини тўғри танлашиш уларнинг эҳтиёжларини кўпроқ қондирилишига кўмак беради ва мустаҳкамлайди. Истеъмолчиларнинг яхши маълумотга эга бўлишлари ўз навбатида туризм саноатини ривожланишига олиб келади.

Ушбу стандарт туризм ва экскурсия хизматларини кўрсатиш соҳасида стандарт ишлаб чикувчилар учун ҳам мўлжалланган.

Туризм соҳасида стандарт таърифларини аниқ ифодалаш, маданий хилма-хиллиқдан келиб чиқмаган ҳолда қийин вазифа ҳисобланади. Баъзи атама ва тушунчалар қуидагилар туфайли стандартга киритилмади:

улар ISOнинг бир ёки кўпроқ аъзо-мамлакатларига номаълум;

улар ушбу стандартда ишлатиладиган учта тилдан битта ёки иккитасида аниқ таъриф ёки таржимага эга эмас.

Айрим атамалар мавхумлиги ва таърифининг мураккаблиги туфайли киритилмаган.

Қўшимча маълумот иловаси ўзбек, инглиз ва рус тилларида синонимлар лугати сифатида кўлланиш учун киритилди.

## Introduction

This Standard contains definitions of a number of terms commonly used in the tourism industry. The standard is designed to facilitate understanding between the users and providers of tourism services.

Assisting consumers to make an informed choice of tourism service has the potential to increase the likelihood of expectations being met, and of satisfactions being enhanced. The tourism industry will also benefit from better-informed consumers.

The standard is also intended to be of value to those developing other tourism and travel standards.

Formulating standard tourism definitions is a difficult task not the least because of cultural differences. Some terms and concepts have not been included within the standard because they were

- unknown in one or more member state, or

- incapable of being accurately translated, or described, by one or two of the three languages used in the standard.

Some other terms have been excluded because their abstract nature rendered them too complex for definition.

An extra informative annex has been prepared that serves as dictionary with the equivalence between Uzbek, English and Russian.

## Введение

Настоящий стандарт содержит определения терминов, которые обычно используются в туристской деятельности. Стандарт предназначен для облегчения взаимопонимания между потребителями и исполнителями туристских услуг.

Помощь потребителям в правильном выборе туристской услуги способствует наибольшему удовлетворению их потребностей. Хорошая информированность потребителей в свою очередь содействует развитию туристской индустрии.

Данный документ также предназначен для разработчиков стандартов в сфере туристско-экскурсионного обслуживания.

Формулирование стандартных определений в области туристской деятельности является трудной задачей не только из-за культурных национальных особенностей. Некоторые термины и понятия были исключены из стандарта вследствие того, что они:

неизвестны в одной или более странах-членах ISO;

не поддаются точному описанию или переводу на один или два языка из трех, используемых в этом стандарте.

Некоторые термины не были включены вследствие их абстрактности и сложности определения.

Дополнительное справочное приложение является словарем синонимов на узбекском, английском и русском языках.

ХИЗМАТДА КЎЛЛАШ ЧУЧУН

## ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ СТАНДАРТИ

**Туризм хизматлари. Мехмонхона ва туристларни  
жойлаштириш воситаларининг бошқа турлари.  
Атамашунослик**

(ISO/IEC 18513:2003, IDT)

**Tourism services – Hotels and other types of tourism  
accommodation – Terminology**

**Туристские услуги. Гостиницы и другие виды средств  
размещения туристов. Терминология**

Жорий этиш санаси  
2017.01.03.

Date of introduction  
2017.03.01.

Дата введения  
01.03.2017 г.

### 1 Қўлланиш соҳаси

Ушбу стандартда жойлаштириш воситалари хизматлари ва бошқа йўлдош хизматлар билан боғлиқ бўлган туризм саноатида фойдаланиладиган атамалар берилган.

### 1 Scope

This Standard defines terms used in the tourism industry in relation to the various types of tourism accommodation and other related services.

### 1 Область применения

В настоящем стандарте определены термины, употребляемые в туристской индустрии и связанные с услугами средств размещения и другими сопутствующими услугами.

### 2 Жойлаштириш воситалари

**2.1 Асосий тушунчалар**  
**2.1.1 жойлаштириш  
воситаси; жойлаштириш**  
энг камида ухлаш ва санитария-гигиена қулайликларини тақдим этиш

### 2 Accommodation

**2.1 Basic concepts**  
**2.1.1 accommodation**  
provision of at least sleeping and sanitary facilities

### 2 Средства размещения

**2.1 Основные понятия**  
**2.1.1 средство  
размещения; размещение**  
предоставление минимального набора услуг для ночлега, включая санитарно-гигиенические условия

## 2.1.2 жойлаштириш тоифаси; таснифлаш тизими

жойлаштириш воситалари шароитларининг ва/ёки кўрсатилаётган хизматларнинг сифатини баҳолашни таъминловчи тизим

1-изоҳ. Одатдаги тизим мосравишида бирдан бешгача рамзлар билан белгиланадиган бешта тоифадан иборат.

2-изоҳ. Баҳолаш тизими халқаро, миллий ёки минтақавий идоралар, туристик ташкилотлар, савдо-сотик уюшмалари, сайёхлар учун қўлланмалар нашр этувчилари ёки жойлаштириш воситаларининг эгалари томонидан ташкиллаштирилади.

## 2.1.3 ўз-ўзига хизмат қилиш қулийклари

истеъмолчи томонидан овқат тайёрлаш ва уни қабул қилиш учун қурилма ва жиҳозлар билан таъминлаш

## 2.1.2 accommodation rating; grading scheme

system providing an assessment of the quality standards and provision of facilities and/or services of tourist accommodation

NOTE 1 Typically within five categories, often indicated by one to five symbols.

NOTE 2 The assessment system can be organised by international, national or regional authorities, tourist boards, trade associations, guide publishers or owners of accommodation themselves.

## 2.1.2 категория размещения; система классификации

система, обеспечивающая оценку качества условий средств размещения туристов и/или предоставляемых им услуг

Примечание 1. Типичная система состоит из пяти категорий, часто обозначаемых символами от одного до пяти.

Примечание 2. Система оценки может быть организована международными, национальными или региональными ведомствами, органами управления туризмом, торговыми ассоциациями, издателями путеводителей или владельцами средств размещения.

## 2.1.3 self-catering facilities

provision of installations and equipment for preparing, cooking and serving meals by the customer

## 2.1.3 удобства для самообслуживания

предоставление устройств и оборудования для самостоятельного приготовления и подачи блюд

## 2.2 Жойлаштириш воситаларининг турлари

### 2.2.1 меҳмонхона

жойлаштиришни ва кўпгина ҳолларда овқатлашини таъминловчи, рўйхатга олиш бўлимига, хизматлар ва қўшимча қулийкларга эга бўлган корхона

### 2.2 Type of accommodation

#### 2.2.1 hotel

establishment with reception, services and additional facilities where accommodation and in most cases meals are available

## 2.2 Типы размещения

### 2.2.1 гостиница; отель

предприятие, предоставляющее размещение, и в большинстве случаев, услуги питания, имеющее службу приема (регистрацию) и оказывающее дополнительные услуги

Изоҳ. Офис-меҳмонхона, гарни меҳмонхонаси, мебел билан жиҳозланган меҳмонхоналар ва доимий яшовчилари бўлган меҳменхоналар одатда факат нонушта таклиф этадилар.

NOTE Hotel bureau, hotel garni, hotel meublé and hotel residential are hotels normally offering only breakfast.

Примечание. Гостиница-бюро, гостиница гарни, меблированная гостиница и гостиницы с постоянными жильцами, предлагающие обычно только завтрак.

**2.2.2 меҳмон уйи**

кўпинча қишлоқ жойда жойлашган, баъзи жойлаштиришни, овқат ва ичимликни таклиф этувчи корхона

**2.2.2 guest house**

establishment, often in the countryside offering food and drink, where some accommodation is also provided

**2.2.2 гостевой дом**

предприятие, предоставляющее питание и напитки, часто расположенное в сельской местности, где также предусмотрено некоторое размещение

**2.2.3 хусусий уй**

меҳмонларга жойлаштириш ва кўпгина ҳолларда нонушта тақдим қиласидиган хусусий уй

**2.2.3 ...**

private house where guest accommodation and in most cases breakfast are provided

**2.2.3 частный дом**

частный дом, предлагающий гостям размещение, и в большинстве случаев, с предоставлением завтрака

**2.2.4 пансионат**

одатда бир кундан кўпроқ вақтга жойлаштиришини таклиф қиласидиган ва асосан жойлаштирилган меҳмонларга овқат тақдим қиласидиган корхона

**2.2.4 ...**

establishment offering accommodation, usually for more than one night, where meals are available mainly for accommodated guests

**2.2.4 пансионат**

предприятие, предоставляющее размещение обычно более чем на один день, в котором питание предусмотрено в основном для гостей

Изоҳ. Баъзи мамлакатларда "пансион" сўзи тариф турини англатиш учун ҳам ишлатилади.

NOTE There are countries where "pension" is used to indicate a type of tariff as well.

Примечание. В некоторых странах слово «пансион» также используется для обозначения вида тарифа.

**2.2.5 апартотел**

студиялар ёки апартаментларда жойлаштиришни тақдим қиласивчи меҳмонхона

**2.2.5 apart hotel;****apartment hotel**

hotel where accommodation is provided in studios or apartments

**2.2.5 апартотель**

гостиница, предоставляющая размещение в студиях или апартаментах

**2.2.6 апартаментлар**

мажмуи; қароргоҳ студиялар ёки апартаментларда жойлаштиришни тақдим қиласивчи корхона

**2.2.6 apartment complex;****residence**

establishment where accommodation is provided in studios or apartments

**2.2.6 комплекс**

апартаментов; резиденция предприятие, предоставляющее размещение в студиях или апартаментах

**2.2.7 қишлоқ уйи**

одатда шаҳарча, қишлоқ ёки уларнинг ташқарисида жойлашган, мустақил, ўз-ўзига хизмат қилиш учун қулийларни бўлган, мебел билан жиҳозланган оилада жойлаштириш

**2.2.7 gite rural**

family accommodation, independant, furnished, with self-catering facilities, generally located in a house in the country, in a village or outside

**2.2.7 сельский дом**

размещение в доме (семье), расположенному в основном за городом, в сельской местности (кишлаке) или за их пределами, независимые, с мебелью и с удобствами для самообслуживания

## 2.2.8 ёшлар

### мехмонхонаси; хостел

одатда нотижорат ташкилотига тегишли бўлган, жойлаштириш, чекланган шаклда таом хилма-хиллиги ва/ёки ўз-ўзига хизмат қилиш қулийкларини ҳамда бошқа хизматлар, дастурлар ва асосан ёшлар учун норасмий шаклдаги таълим ва дам олиши ташкиллаштириш дам олиш (рекреация) мақсадларида турли тадбирларни тақдим қилувчи корхона

## 2.2.8 youth hostel

establishment usually run by a not for profit membership organization where accommodation, a limited range of meals and/or self-catering plus other facilities, services, programmes and activities are provided as a basis for informal educational or recreational purposes primarily for young people

## 2.2.8 молодежная гостиница; хостел

предприятие, обычно принадлежащее некоммерческой организации, предоставляющее размещение, питание с ограниченным ассортиментом блюд и/или оборудование для самообслуживания, а также другие дополнительные услуги, программы и различные мероприятия в неофициальных образовательных и рекреационных целях в основном для молодежи

1-изоҳ. Баъзи мамлакатларда “ёшлар меҳмонхонаси” атамаси Ёшлар хостели халқаро федерацияси (IYHF) аъзоси бўлган ассоциацияларга тегишли корхоналарнинг химояланган савдо белгиси ҳисобланади.

NOTE 1 The term Youth Hostel is in some countries a protected trade mark of establishments belonging to associations which are affiliated to the International Youth Hostel Federation (IYHF).

Примечание 1. Термин «молодежный хостел» в некоторых странах является защищенной торговой маркой предприятий, принадлежащих ассоциациям, которые являются членами Международной федерации молодежных хостелов (IYHF).

2-изоҳ. Одатда Ёшлар меҳмонхоналари (хостеллари) кўп ўринли хоналарда ёки ётоказоналарда жойлашишини тақлиф қиласидилар ва баъзан Ёшлар хостели халқаро федерацияси томонидан тан олинадиган Миллий ассоциация аъзоларига (алоҳида шахсларга, ёки аъзо-ташкилотнинг гуруҳларига), ёки Халқаро хостеллар тармогининг қисми бўлган ёшлар хостелида аъзоликни сотиб олганларга икки ўринли ёки оила хоналарини тақдим қиласидилар.

NOTE 2 Youth Hostels generally provide accommodation in multiple bedded rooms or dormitories and sometimes provide double rooms or family rooms for members (either as individuals or as part of an organisation which holds membership) of a National Association which is recognised by the International Youth Hostel Federation, or who purchase membership at a youth hostel which is part of the Hostelling International network.

Примечание 2. Молодежные хостелы обычно предлагают размещение в многоместных номерах или дормиториях и иногда предоставляют двухместные номера членам (либо отдельным лицам, либо группе лиц от организации-члена) Национальной Ассоциации, которая признается Международной Федерацией Хостелов, или тем, кто купил членство в молодежном хостеле, являющимся частью Международной сети хостелов.

## ётоқхона

ўз-ўзига хизмат қилиш қулийкларига эга кўп ўринли хоналарда жойлаштиришини тақдим этувчи корхона

## ...

establishment, providing accommodation in multiple bedded rooms and self-catering facilities

## общежитие

предприятие, предоставляющее размещение в многоместных номерах (дормитории) и удобства для самообслуживания

**2.2.9 туристик база;  
туристик марказ; туристик  
қишлоқ; кемпинг**

одатда ўтов, кулба (тоғ уйи), бунгало ёки фургонли туристик уйларда жойлаштириши назарда тутувчи, ўзининг кўнгил очар тадбирлари, дўконлари ва ресторанларига эга бўлган туристик корхона

**2.2.10 кемпинг учун  
худуд; автофургонлар  
парки; дам олиш оромгоҳи;  
туристик оромгоҳ;  
туристик боф**

чодир, туристик фургонлар, кўчма автоуйлар, кўчмас фургонлар, ўтов, кулба (тоғ уйи) ва бунгалолар каби жойлаштириш воситаларининг турларини ёки улар учун майдонларни тақдим қилувчи, марказлаштирилган кўнгил очар ва спорт учун шароитлар, дўконлар ва ресторанларга эга ёки эга бўлмаган, санитария-гиgiene қулийликлари мавжуд аниқ белгиланган худуд

**2.2.9 holiday camp;  
holiday centre; holiday  
village**

holiday establishment, usually providing accommodation in chalets, bungalows or caravan holidayhomes and providing on site entertainment facilities, shops and restaurants

**2.2.10 camping site;  
caravan park; holiday park;  
touring camp; touring park**

defined area, with sanitary facilities providing any of the following forms of accommodation or the space for them: tents, touring caravans, motor homes, caravan holiday-homes, yurts, chalets and bungalows, with or without central entertainment and sports facilities, shops and restaurants

**2.2.9 туристская база;  
центр отдыха; туристский  
поселок; кемпинг**

предприятие отдыха, обычно предусматривающее размещение в юрте, шале, бунгало или домах-фургонах (автодоме), а также имеющие или не имеющие условия для развлечений, магазины и рестораны

**2.2.10 палаточный,  
кемпинговый лагерь;  
лагерь для отдыха;  
туристский лагерь;  
площадка для кемпинга,  
автофургонов; туристский  
парк**

ограниченная территория с санитарно-гигиеническими условиями, на которой располагаются следующие виды средств размещения или площадь для них: палатки, туристские фургоны, кемпинги, передвижные автодома, стационарные фургоны, юрта, шале и бунгало, имеющая или не имеющая централизованные развлекательные и спортивные сооружения, магазины и рестораны

**2.2.11 мотел**

автоулов хайдовчиларини жалб этишга мўлжалланган яқинида автотурагоҳи мавжуд меҳмонхона

**2.2.11 motel**

hotel, with parking facilities close-by, designed to attract motorists

**2.2.11 мотель**

гостиница с автостоянкой в близи, предназначенная для привлечения автомобилистов

**2.2.12 спа-меҳмонхона**

спа-курортда жойлашган, шахсий даволашсоғломлаштириш муолажаларига эга бўлган меҳмонхона

**2.2.12 spa hotel**

hotel with in-house health treatments located in a spa

**2.2.12 спа-гостиница**

гостиница с собственными лечебно-оздоровительными процедурами, расположенная в спа-курорте

**санаторий**

соғломлаштиришни, асосан табиий (иқлим, минерал манбалар, лойбаличк) ва физиотерапевтик воситалар орқали реабилитация қилишни, парҳез, режим ва рекреация ҳамда жойлаштиришни тақдим этувчи корхона

**sanatorium**

establishment providing accommodation and services on health, rehabilitation mostly natural (climate, mineral springs, mud) and physiotherapy facilities, diet, mode and recreation

**санаторий**

предприятие, предоставляющее размещение и услуги по оздоровлению, реабилитации преимущественно природными (климат, минеральные источники, грязи) и физиотерапевтическими средствами, диетой, режимом и рекреацией

**2.2.13 дала ховли**

жойлаштириш таъминланадиган шаҳар ташқарисидаги хусусий уй

**2.2.13 ...**

private house in the countryside where accommodation is provided

**2.2.13 загородный дом;**

**дача**

частный дом, расположенный за городом, предоставляющий размещение

**2.2.14 фермерлик уйи**

ишлаб турган (амалдаги) фермер хўжалигида жойлаштириш

**2.2.14 farm house**

accommodation on an operating farm

**2.2.14 фермерский дом**

предоставление размещения на действующей ферме

**2.2.15 эко-фермерлик уйи**

таомлари асосан фермерлик маҳсулотларидан тайёрланадиган, ишлаб турган (амалдаги) фермер хўжалигида жойлаштиришни тақдим этиш

**2.2.15 ...**

accommodation on an operating farm where meals are cooked mainly with farm products

**2.2.15 эко-ферма**

предоставление размещения на действующей ферме с питанием, приготовленным в основном из фермерских продуктов

Миллий изоҳ. Фермер уйларидан фарқли ўлароқ, эко-фермерлик уйларида дам олиш табиий мухитда таклиф этилиб, жойлаштириш ва овқатланиш Ўзбекистонга хос анъаналарга кўра тақдим этилади.

National NOTE. Unlike farmhouse, an eco-farm offers recreation in a natural environment with using the traditional Uzbek means of accommodation and food.

Национальное примечание. В отличие от фермерского дома, в эко-ферме предлагается отдых в естественной среде с использованием традиционных для Узбекистана средств размещения и питания.

**2.2.16 тоғдаги уй**

тоғли ҳудудда жойлашган, назорат қилинадиган ёки қилинмайдиган, турли хилдаги анжомлар таклиф қилинадиган алоҳида турар жой

**2.2.16 mountain refuge**

isolated accommodation, located in the mountains area, supervised or not, offering collective facilities

**2.2.16 домик в горах**

дом, предлагающий размещение в горной местности, с обслуживанием или без, с предоставлением различных видов снаряжения

Изоҳ (фақат Француз тилида қўллаш учун) Қишлоқ жойларда “gîte d’etape” атамаси қўлланилади.

NOTE (for application in French only) In rural areas the applicable term is “gîte d’etape”.

Примечание (только для применения на Французском языке) в сельской местности применяется термин “gîte d’etape”.

**2.2.17 кулба (тоғ уйи);  
бунгало**

ўз-ўзига хизмат кўрсатиш учун шароитлари бўлган алоҳида турар жой

**2.2.17 chalet; bungalow**  
separate accommodation  
providing self-catering facilities

**2.2.17 шале; бунгало**  
отдельное жильё,  
предоставляющее  
размещение с условиями  
для самообслуживания

**ўтов**

гумбаз (кубба) шаклидаги, одатда кигиз (намат) билан қопланган, вақтингчалик яшаш учун мўлжалланган кўчма турар жой

**yurt**  
portable housing of semispherical shape (dome-shaped), usually covered with felt and intended for temporary residence

**юрта**

переносное каркасное жилище как правила с войлочным покрытием и куполообразной (полусферической) формы, предоставляющее размещение

**2.2.18 люкс хонали  
мехмонхона**

фақат люкс хоналарда жойлаштиришни тақдим қилувчи меҳмонхона

**2.2.18 all-suite hotel**  
hotel where accommodation is provided only in suites

**2.2.18 гостиница с  
номерами люкс**

гостиница,  
предоставляющая  
размещение только в  
номерах люкс

**2.2.19 шаҳардаги меҳмон  
уйи**  
узоқ вақтга  
жойлаштиришини тақдим  
қилувчи шаҳардаги  
меҳмонхона

**2.2.19 ...**  
hotel in an urban environment where accommodation is provided for long term periods

**2.2.19 городской  
гостевой дом**

гостиница в городской местности,  
предоставляющая  
размещение на длительное время

**2.2.20 баржа; саёхат  
қайиғи**

дарё/каналда саёхат қилиш учун мўлжалланган, жойлаштириш ва ўз-ўзига хизмат кўрсатиш учун шароитлар кўзда тутилган қайик

**2.2.20 canal barge**  
boat providing accommodation and self-catering facilities for inland water cruises

**2.2.20 речной дом-  
баржа; прогулочный  
корабль**

судно, предоставляющее размещение и условия для самообслуживания, предназначенное для внутренних водных круизов

**2.2.21 авто уй**  
ухлаш ва ўз-ўзига хизмат кўрсатиш учун қулайликлари бўлган ўзи юрувчи автотранспорт воситаси

**2.2.21 camper van; motor home; caravanette**  
self driven motorised road vehicle, providing sleeping and self-catering facilities

**2.2.21 автодом**  
автомобильное  
средство со спальными  
местами и оборудованием  
для самообслуживания

**2.2.22 автотиркамали  
фургон ётоғи; карвон**  
филдиракли,  
автотиркамали кўчма турар жой

**2.2.22 caravan**  
mobile accommodation on a wheeled trailer that can be transported

**2.2.22 дом на колёсах;  
караван**  
передвижное жилье на  
автоприцепе

**2.2.23 фургон-уй;  
туристик карвон; сабит  
фургон; кўчма уй**

асосан сабит турадиган лекин кўчирилиши мумкин бўлган фургон уй, маълум жойга ўрнатилган, иккинчи уй сифатида сотилади ёки одатда туристик паркда таътилга/байрамларга ижарага берилади, бундай фургонда жойлаштириш ва ўз-ўзига хизмат кўрсатиш учун шароитлар кўзда тутилади

**2.2.23 caravan holiday  
home; holiday caravan; static  
caravan; mobile home**

caravan basically static but capable of being moved, stationed on its pitch and sold as second home or let for holidays, usually on a holiday park, providing accommodation and self-catering facilities

**2.2.23 дом-фургон;  
туристский караван;  
стационарный фургон;  
дом на колёсах**

фургон, установленный на определенном месте, но способный к передвижению; продаваемый в качестве второго дома или сдаваемый в аренду на отпуск/праздники обычно в туристском парке; в таком фургоне предусматриваются условия для размещения и самообслуживания

**2.2.24 йиғма фургон**  
транспортда ташишни  
енгиллаштириш учун  
қисмларга ажратилиши ва  
йиғилиши мумкин бўлган ва  
автотранспорт воситасига  
тиркаб кўйиладиган фургон;  
бундай фургонда жойлаштириш ва ўз-ўзига хизмат кўрсатиш учун шароитлар кўзда тутилади

**2.2.24 folding caravan**

caravan which can be dismantled and folded up for ease of transport and towed behind a road vehicle, providing accommodation and selfcatering facilities

**2.2.24 складной фургон**

фургон, который может быть разобран и сложен для облегчения транспортировки и прицеплен к автотранспортному средству; в таком фургоне предусматриваются условия для размещения и самообслуживания

**2.2.25 чодир**  
транспортда ташишни  
енгиллаштириш мақсадида  
қисмларга ажратилиши ва  
йиғилиши мумкин бўлган  
матоли бошпана

**2.2.25 tent**

shelter made of fabric which can be dismantled and folded up for ease of transport

**2.2.25 палатка**

тканевое укрытие, разбираемое и складывающееся для удобства транспортирования

**2.2.26 туристик фургон**  
жойлаштириш ва ўз-ўзига  
хизмат кўрсатиш учун  
шароитлар кўзда тутилган  
транспорт воситасига  
тиркалайдиган фургон,  
тиркама

**2.2.26 touring caravan;  
tourer**

caravan designed to be towed behind a road vehicle, providing accommodation and self-catering facilities

**2.2.26 туристский  
фургон**

фургон, прицеп к транспортному средству, в котором предусматриваются условия для размещения и самообслуживания

**2.2.27 авто-тиркама  
сојбони**  
автотиркамага  
урнатиладиган ва  
автотранспорт воситасининг  
орқасига маҳамланадиган  
сојбон

**2.2.27 trailer tent**

tent mounted on a trailer and designed to be towed behind a road vehicle

**2.2.27 навес  
автоприцепа**

навес, устанавливающийся на автоприцепе и способный прикрепляться сзади автотранспортного средства

|   |   |   |
|---|---|---|
| <b>2.2.28 болалар оромгоҳи таътил вақтида ёки соғлиқни мустаҳкамлаш учун болаларни жойлаштиришини таклиф қилувчи корхона</b>  | <b>2.2.28 ... establishment offering tourist accommodation for children residing there on vacation or convalescence</b>   | <b>2.2.28 детский лагерь</b><br>предприятие, предлагающее размещение для детей на время каникул или оздоровления  |
| <b>2.2.29 овчилар уйи; балиқчи уйи</b><br><br>ов қилиш ва/ёки балиқ овлаш хизматларини тақдим қилиш билан бирга жойлаштириш   | <b>2.2.29 hunting lodge; fisherman's house</b><br><br>accommodation together with providing hunting and/or fishing services   | <b>2.2.29 охотничий дом; дом рыбака</b><br><br>жилье, предоставляющее размещение с услугами охоты и/или рыбалки   |
| <b>2.2.30 спорт базаси</b><br><br>спорт билан шуғулланиш, кўнгил очар ва жисмоний тарбия-соғломлаштириш тадбирлари учун жиҳозларни ҳамда жойлаштириш ва овқатланишни таклиф қилувчи корхона | <b>2.2.30 sports base</b><br><br>establishment providing accommodation and meals, as well as the appropriate equipments for sports, entertainment, sports and wellness activities | <b>2.2.30 спортивная база</b><br>предприятие, предоставляющее размещение и питание, а также соответствующее оборудование для занятий спортом, развлечений и проведения физкультурно-оздоровительных мероприятий |
| <b>2.3 Хона турлари</b>   |   | <b>2.3 Типы номеров</b>   |
| <b>2.3.1 бир кишилик хона</b><br><br>бир киши ухлаши учун шароитлари мавжуд бўлган хона   | <b>2.3.1 single room</b><br><br>room with sleeping facilities for only one person   | <b>2.3.1 одноместный номер</b><br><br>номер/комната с местом для сна только для одного человека   |
| <b>2.3.2 икки ўринли хона</b><br><br>битта икки ўринли ёки ёнма-ён жойлашган иккита бир ўринли ётоги бўлган, икки киши ухлаши учун шароитлари мавжуд хона                                   | <b>2.3.2 double room</b><br><br>room with sleeping facilities for two persons in a double bed or two single beds adjoined along side  | <b>2.3.2 двухместный номер «дабл»</b><br><br>номер с размещением двух человек на одной двуспальной кровати либо на двух расположенных рядом односпальных кроватях   |
| <b>2.3.3 иккита алоҳида ўринли хона</b><br><br>иккита алоҳида ётоказда икки киши ухлаши учун шароитлари мавжуд бўлган хона  | <b>2.3.3 twin room</b><br><br>room with sleeping facilities for two persons in separate beds  | <b>2.3.3 двухместный номер «твин»</b><br><br>номер с размещением двух человек на двух отдельно-стоящих кроватях   |
| <b>2.3.4 кўп ўринли хона</b><br><br>уч ёки ундан кўп киши ухлаши учун шароитлари мавжуд бўлган хона   | <b>2.3.4 multiple bedded room</b><br><br>room with sleeping facilities for three or more persons  | <b>2.3.4 многоместный номер</b><br><br>номер/комната с местом для сна трех или более человек  |

**2.3.5 оиласвий хона**

катталар учун ҳеч бўлмаганда иккита ухлаш жойи бўлган, уч ёки ундан кўп киши ухлаши учун шароитлари мавжуд бўлган хона

**2.3.6 кўп ўринли хона; “дормитори”**

маълум бир гурӯхнинг таркибида бўлиши ёки бўлмаслиги мумкин бўлган бир неча киши ухлаши учун шароитларни тақдим қилувчи кўп ўринли хона

**2.3.7 яримлюкс**

бир хонада дам олиш учун қўшимча жойи бўлган жойлаштириш

**2.3.8 люкс**

ухлаш ва дам олиш учун алоҳида шароитларни тақдим қилиш билан жойлаштириш

**2.3.9 апартамент**

ухлаш ва дам олиш учун алоҳида шароитларни, ҳамда кичик ошхонани тақдим қилувчи жойлаштириш

**2.3.10 студия**

кичик ошхонаси бўлган бир хонада жойлаштириш

**2.3.11 боғланган хоналар**  
ички эшик билан боғланган, ухлаш учун шароитлари мавжуд бўлган хоналар

**2.3.12 дуплекс**  
ўзаро боғланган турли қаватда жойлашган хонада жойлаштириш

**2.3.5 family room**

room with sleeping facilities for three or more persons, at least two of which are suitable for adults

**2.3.6 dormitory**

multiple bedded room offering sleeping facilities for persons who may or not form part of specific group

**2.3.7 junior suite**

accommodation with extra seating space in one room

**2.3.8 suite**

accommodation providing separate, connected sleeping and seating facilities

**2.3.9 apartment**

accommodation providing separate sleeping and seating facilities with a kitchenette

**2.3.10 studio**

accommodation in one room with a kitchenette

**2.3.11 connected rooms**

rooms with sleeping facilities, accessible to each other via internal doors

**2.3.12 duplex**

accommodation provided on different floor levels with a dedicated connection

**2.3.5 семейный номер**

номер с размещением трех или более человек, по крайней мере, с двумя спальными местами для взрослых

**2.3.6 многоместный номер; «дормитори»**

многоместный номер с размещением на несколько человек, которые могут не являться частью определенной группы

**2.3.7 полулюкс**

размещение в одной комнате с дополнительным местом/пространством для отдыха

**2.3.8 люкс**

размещение с предоставлением отдельных удобств для сна и отдыха

**2.3.9 апартамент**

размещение, при котором предоставляются отдельные удобства для сна и отдыха, а также кухня

**2.3.10 студия**

размещение в однокомнатном номере с кухонным уголком

**2.3.11 совмещенные комнаты**

номера с размещением, соединенные между собой внутренними дверями

**2.3.12 дуплекс**

номер, состоящий из совмещенных комнат, расположенных в разных этажах

## 2.4 Тариф турлари

Изоҳ. Тариф, бир кишига, кўп ўринли хонада бир кишига ёки тўлиқ хонанинг ўзига бўлиши мумкинлигини мижозлар эътиборга олишлари керак. Овқат турлари ва таркиби фарқланиши мумкин.

### 2.4.1 "факат жойлаштириш"

жойлаштириш нархига овқатланиш ва ичимликларни ўз ичига олмайдиган тариф

### 2.4.2 "ёток ва нонушта"

нонушта нархини ўз ичига олувчи жойлаштириш тарифи

### 2.4.3 ярим пансион

нонушта ва тушлик ёки кечки овқат нархини ўз ичига олувчи жойлаштириш тарифи

### 2.4.4 тўлик пансион

нонушта, тушлик ва кечки овқат нархини ўз ичига олувчи жойлаштириш тарифи

### 2.4.5 барчасини қамраб олган

овқатланиш ҳамда баъзи ичимликлар ва маълум хизматларни ўз ичига олувчи жойлаштириш тарифи

## 2.5 Ётоқларнинг алоҳида турлари

Изоҳ. Айни тоифадаги ётоқ ўлчамлари бир биридан фарқланиши мумкин.

### 2.5.1 икки кишилик ётоқ

битта ёки иккита тўшакли икки киши учун ётоқ

## 2.4 Type of tariff

**NOTE** Customers should take into account that the tariff can be per person, per person sharing accommodation or per accommodation. The types and contents of meals can vary.

### 2.4.1 "room only"

tariff in which the price of accommodation does not include food or beverages

### 2.4.2 "bed and breakfast"

tariff in which the price of accommodation includes breakfast

### 2.4.3 half board

tariff in which the price of accommodation includes breakfast and either lunch or dinner

### 2.4.4 full board

tariff in which the price of accommodation includes breakfast, lunch and dinner

### 2.4.5 all inclusive

tariff in which the price includes accommodation, meals and specified beverages as well as specified facilities

## 2.5 Selected types of beds

**NOTE** The size of beds can be different even within the same denomination.

### 2.5.1 double bed

bed for two people with one or two mattresses

## 2.4 Типы тарифов

**Примечание.** Клиентам следует иметь в виду, что тариф может быть на человека, на одного человека в многоместном номере или на номер в целом. Типы и содержание питания могут различаться.

### 2.4.1 «только размещение»

тариф, по которому в стоимость размещения не входят питание и напитки

### 2.4.2 «размещение и завтрак»

тариф, по которому в стоимость размещения входит завтрак

### 2.4.3 полупансион

тариф, по которому в стоимость размещения входят завтрак и обед или ужин

### 2.4.4 полный пансион

тариф, по которому в стоимость размещения входят завтрак, обед и ужин

### 2.4.5 все включено

тариф, по которому в стоимость размещения входят питание и некоторые напитки, а также пользование определенным оборудованием и услугами

## 2.5 Отдельные типы кроватей

**Примечание.** Кровати одной и той же категории могут различаться размерами.

### 2.5.1 двухспальная кровать

кровать для двух человек с одним или двумя матрацами

**2.5.2 болалар ётоғи**

гўдаклар ёки кичкина болалар учун ёнлари баланд тўсиқли ётоқ

**2.5.2 cot; baby bed**

bed with high sides for an infant or very young child

**2.5.2 детская кровать**

кровать с высокими поднятыми бортами, предназначенная для младенцев или малолетних детей

**2.6 Санитария шароитлари ва жиҳозлари**

**2.6.1 "иссиқ ва совуқ сув билан таъминланган хона"**

хонада совуқ ва иссиқ сувли юваниш раковинаси жойлашган

**2.6 Sanitary equipment and Facilities**

**2.6.1 "room with cold and hot running water"**

washbasin with cold and warm running water available within the room

**2.6 Санитарное оборудование и условие**

**2.6.1 «номер с холодным и горячим водоснабжением»**

номер с умывальником с горячей и холодной водой

**2.6.2 "хожатхонали хона"**  
хожатхонаси мавжуд хона

**2.6.2 "room with toilet"**  
private toilet facility

**2.6.2 «номер с туалетом»**  
номер с собственным туалетом

**2.6.3 "душ ёки ваннали хона"**

одатда юваниш раковинасига эга, душ ва/ёки ваннаси мавжуд хона

**2.6.3 "room with shower or bathroom"**

private shower and/or bath facilities, usually with washbasin

**2.6.3 «номер с душем или ванной»**

номер с душем и/или ванной, обычно с умывальником

NOTE 1 The shower can be an integral part of the bathtub.

NOTE 2 The shower is not necessarily in a separated room.

Примечание 1. Душ может быть в ванне.

Примечание 2. Душ необязательно должен находиться в отдельной комнате.

**3 Хизматлар**

**3.1 Овқат ва ичимликлар (умумий овқатланиш)**

**3.1.1 континентал нонушта**

камидা нон, сариёғ, мевали қиём ва/ёки мураббо ҳамда иссиқ ичимлиқдан ташкил топган нонушта

**3 Services**

**3.1 Food and beverages (Catering)**

**3.1.1 continental breakfast**  
breakfast containing at least bread, butter, marmalade and/or jam and a hot drink

**3 Услуги**

**3.1 Питание и напитки (общественное питание)**

**3.1.1 континентальный завтрак**

завтрак, состоящий минимум из хлеба, масла, джема и/или варенья и горячего напитка

**3.1.2 хилма-хил таомлардан иборат нонушта**

нон, мевали қиём ва/ёки мураббо, салқин ичимликлар, пишлок ва/ёки гўштили совуқ таомларнинг катта хилма-хиллигига эга континентал нонушта

**3.1.2 expanded breakfast**  
continental breakfast supplemented by a greater variety of bread, marmalade and/or jam, cold drinks and cheese and/or cold meat

**3.1.2 завтрак с большим ассортиментом блюд**

континентальный завтрак с большим ассортиментом хлеба, джема и/или варенья, холодных напитков, сыра и/или холодных мясных закусок

### **3.1.3 нонушта – “швед дастурхони”**

хилма-хил таомлардан иборат нонуштадан кам бўлмаган эркин танловга эга бўлган ҳолда ўз-ўзига хизмат кўрсатиш

### **3.1.4 тўлик нонушта**

иссиқ ва совуқ таомлар билан тўлдирилган хилма-хил таомлардан иборат нонушта

Изоҳ. Баъзи мамлакатларда бундай нонушта “инглиз нонуштаси” ёки “америка нонуштаси” деб аталади.

## **3.2 Бошқалар**

### **3.2.1 ногиронлар учун воситалар**

имконияти чекланган меҳмонларнинг махсус эҳтиёжларини қондириш учун мўлжалланган воситалар

### **3.2.2 юқ сақлаш хонаси**

меҳмонларнинг юкини сақлаш учун мўлжалланган алоҳида хона

## **4 Меҳмонлар учун қулайликлар**

### **4.1 Маданият ва дам олиш**

#### **4.1.1 телевизорли хона**

меҳмонлар телевизион дастурлар ёки видеофильмлар кўриши учун мўлжалланган умумий хона ёки жой

#### **4.1.2 ўқиши хонаси, кироатхона**

меҳмонлар ўқиши учун махсус мўлжалланган алоҳида ажратилган хона ёки жой

### **3.1.3 buffet breakfast**

self-service with a free choice of at least an expanded breakfast

### **3.1.4 full breakfast**

expanded breakfast supplemented by additional hot and cold foods

NOTE In some countries it is referred to as "English breakfast"; "American breakfast"

## **3.2 Other**

### **3.2.1 facilities for disabled**

facilities to cater for the special needs of disabled guests

### **3.2.2 baggage room**

dedicated room where guest's luggage is stored

## **4 Facilities for guests**

### **4.1 Culture and leisure**

#### **4.1.1 TV room**

common room or area for guests to watch television programmes or videos

#### **4.1.2 reading room**

secluded common room or area for guests specifically designated for reading

### **3.1.3 завтрак «шведский стол»**

самообслуживания со свободным выбором, по крайней мере не менее к завтраку с большим ассортиментом блюд

### **3.1.4 полный завтрак**

завтрак с большим ассортиментом блюд, дополненный горячими и холодными блюдами

Примечание. В некоторых странах такой завтрак называется «английский завтрак» или «американский завтрак».

## **3.2 Прочие**

### **3.2.1 средства для инвалидов**

средства для удовлетворения особых потребностей инвалидов

### **3.2.2 камера хранения**

отдельное помещение, предназначенное для хранения багажа гостей

## **4 Удобства для гостей**

### **4.1 Культура и досуг**

#### **4.1.1 комната с телевизором**

общий зал или помещение для гостей, предназначенное для просмотра телевизионных программ или видеофильмов

#### **4.1.2 читальный зал**

удединенный общий зал или помещение для гостей, специально предназначенное для чтения

|  |   |   |
|--|---|---|
| <b>4.1.3 дам олиш хонаси</b><br>мехмонлар дам олиши учун жиҳозланган умумий хона ёки жой   | <b>4.1.3 lounge</b><br>designated common sitting room or area for guests  | <b>4.1.3 комната для отдыха</b><br>общий зал или помещение, предназначенное для отдыха гостей   |
| <b>4.1.4 кутубхона</b><br>мехмонлар маълумот олиши учун ёки вақтингчалик фойдаланиши учун тақдим қилинадиган китоблар ва/ёки бошқа ахборот воситалари мавжуд умумий хона ёки жой | <b>4.1.4 library</b><br>common room or area where books and/or other media are available for borrowing or reference by guests | <b>4.1.4 библиотека</b><br>общий зал или помещение для гостей, где книги и/или другие средства информации доступны для использования в справочных целях или предоставления на временное пользование |
| <b>4.1.5 ўйин хонаси</b><br>мехмонлар учун ўйинлар тўплами билан жиҳозланган умумий хона ёки жой   | <b>4.1.5 games room</b><br>common room or area providing a range of games for guests  | <b>4.1.5 игровая комната</b><br>общий зал или помещение, оборудованное набором игр для гостей   |
| <b>4.1.6 болалар учун кундузги боғча/ясли</b><br>болалар масъул ходимнинг қатъий назорати остида бўладиган маҳсус хона ёки жой   | <b>4.1.6 day nursery</b><br>specific room or area where children are under close supervision by a responsible person          | <b>4.1.6 дневные ясли</b><br>специальная комната или помещение, где дети находятся под строгим присмотром ответственного персонала  |
| <b>4.1.7 болалар ўйин хонаси</b><br>болалар ўйинлари ва вақти чоғликлари учун жиҳозланган хона ёки жой   | <b>4.1.7 children's play room</b><br>common room or area having equipment and materials for the amusement of children         | <b>4.1.7 детская игровая комната</b><br>общий зал или помещение, оборудованное для детских игр и развлечений  |
| <b>4.1.8 ҳовуз</b><br>сузиш учун маҳсус мўлжалланган, иситилиши шарт бўлмаган очик ёки ёпик ҳовуз  | <b>4.1.8 swimming pool</b><br>indoor or outdoor pool specifically designed for swimming which is not necessarily heated       | <b>4.1.8 бассейн</b><br>открытый или закрытый бассейн, специально предназначенный для плавания, не обязательно с подогреваемой водой  |
| <b>4.2 Танани парваришлаш</b>  | <b>4.2 Body Care</b>  | <b>4.2 Уход за телом</b>  |
| <b>4.2.1 жакузи</b><br>гидромассаж ва иситиш ускунаси бор ванна ёки ҳовузча  | <b>4.2.1 jacuzzi</b><br>bath or tub with a mechanism that swirls heated water   | <b>4.2.1 джакузи</b><br>ванна или бассейн с гидромассажем и подогревом  |

|   |   |   |
|---|---|---|
| <b>4.2.2 сауна</b><br>иссиқ-қуруқ ҳаволи ёғоч<br>хаммом   | <b>4.2.2 sauna</b><br>wooden cabin with hot dry<br>air  | <b>4.2.2 сауна</b><br>деревянная кабина с<br>сухим горячим воздухом   |
| <b>4.2.3 буғли ҳаммом</b><br>иссиқ буғли хона ёки<br>ҳаммом   | <b>4.2.3 steam bath</b><br>room or cabin with hot<br>steam  | <b>4.2.3 паровая баня</b><br>комната или кабина с<br>горячим паром  |
| <b>4.2.4 солярий</b><br>табиий ёки сунъий йўл<br>билин тобланиш/қорайиш<br>учун жой   | <b>4.2.4 solarium</b><br>place to obtain a tan either<br>naturally or by artificial means   | <b>4.2.4 солярий</b><br>место, предназначенное<br>для естественного или<br>искусственного загара  |
| Изоҳ. Баъзи мамлакатларда<br>“солярий” атамаси факат табиий<br>қўёшда қорайиш учун<br>мўлжалланган жойни англатади.   | NOTE. In some countries the<br>word "solarium" exclusively refers to<br>a place where it is possible to obtain a<br>tan directly from the sun.  | Примечание. В некоторых<br>странах термин «солярий»<br>обозначает исключительно место,<br>где можно загорать под лучами<br>солнца.  |
| <b>4.2.5 фитнесс хонаси;<br/>спортзал</b><br>мураббий назорати остида<br>бўлиши шарт бўлмаган<br>жисмоний машқлар билан<br>шуғуланиш учун<br>жиҳозланган умумий спорт<br>хонаси ёки жой   | <b>4.2.5 fitness room</b><br>gym common room or area<br>containing equipment for<br>physical exercise, not<br>necessarily supervised  | <b>4.2.5 помещение для<br/>занятий фитнесом;<br/>спортзал</b><br>общий тренажерный зал<br>или помещение, специально<br>оборудованное для занятий<br>физическими<br>упражнениями,<br>необязательно под<br>наблюдением тренера        |
| <b>4.2.6 спа-курорт</b><br>кўшимча равища<br>соғломлаштирувчи<br>муолажалар билан бирга,<br>денгиз ёки иқклимининг табиий<br>омилларининг шифобахш<br>хусусиятларини (масалан<br>минерал чашмалар/манбалар)<br>қўллашга асосланган тан<br>олинган даволаниш<br>курортлари | <b>4.2.6 spa</b><br>acknowledged health<br>resorts, with specific natural<br>factors – natura remedies of the<br>soil (for example, mineral<br>spring), the sea, or the climate<br>– sometimes complemented by<br>appropriate health treatments | <b>4.2.6 спа-курорт</b><br>Признанный<br>оздоровительный курорт,<br>обладающий природными<br>лечебными средствами<br>(например, минеральными<br>источниками), морем или<br>климатом, необходимыми<br>условиями для их<br>применения |
| Изоҳ. Баъзи мамлакатларда<br>“спа” курортлари эътироф этилган<br>ва тартибга солинган.  | NOTE In some countries "spas"<br>are specifically recognised and<br>regulated.  | Примечание. В некоторых<br>странах курорты «спа» подлежат<br>подтверждению и регулируется.  |
| <b>4.3 Бошқа қулайликлар</b>  | <b>4.3 Other facilities</b>   | <b>4.3 Другие удобства</b>  |
| <b>4.3.1 автотураргоҳ</b><br>автотранспортни қолди-<br>риш учун мўлжалланган,<br>қўриқланиши шарт бўлмаган<br>ёпиқ ёки очик майдон  | <b>4.3.1 parking</b><br>covered or open air area for<br>leaving vehicles which are not<br>necessarily secured   | <b>4.3.1 автостоянка</b><br>закрытая или открытая<br>площадка для стоянки<br>автотранспортных средств,<br>необязательно охраняемая.   |

**4.3.2 гараж**

автомобилларнинг  
бинодаги турар жойи

**4.3.2 garage parking**

parking in a building

**4.3.2 гараж**

автостоянка,  
находящаяся в здании

**4.3.3 ҳавони ҳароратини**

**бир хилда сақлаш**

марказдан ёки мустақил бошқариладиган, ҳаво ҳароратини назорат қилишининг сунъий тизими; ҳаво ҳароратини бир хилда сақлашнинг марказий тизимларини меҳмонлар мустақил равишда назорат қила олмайдилар

**4.3.3 air conditioning**

artificial system for controlling air temperature which can be individually or centrally operated; if centrally, control is not accessible to guests

**4.3.3**

**кондиционирование  
воздуха**

искусственная система индивидуальной и централизованной регулировки температуры воздуха, в последнем случае регулировка температуры не доступна для гостей

**4.3.4 кичик ошхона**

ошхонача ёки ўз-ўзига хизмат кўрсатиш учун қулайликлар билан қисман жиҳозланган хонанинг қисми

**4.3.4 kitchenette**

small kitchen or part of a room partially equipped with self-catering facilities

**4.3.4 кухонный уголок**

маленькая кухня или часть номера, частично оборудованная удобствами для самообслуживания

**4.3.5 мини-бар**

салқин ичимликлари ва баъзан енгил газаклари бор бўлган кичкина совиткич

**4.3.5 mini-bar**

small refrigerator containing cold drinks and sometimes snacks

**4.3.5 мини-бар**

маленький холодильник с охлажденными напитками, и иногда с легкими закусками

Изоҳ. Баъзи мамлакатларда “мини-бар” рўйхатдан ўтган савдо белгиси ҳисобланади.

NOTE "Mini-bar" is a registered trademark in some countries.

Примечание. В некоторых странах «мини-бар» является зарегистрированной торговой маркой.

**A1 илова  
(маълумот учун)**

**Алифбо кўрсаткичи ва  
лугат**

Изоҳ. Ушбу илова алифбо тартибида, ўзбек тилида келтирилган.

**Annex A.1  
(informative)**

**Alphabetical index and  
dictionary**

NOTE This index is in alphabetical order by Uzbek.

**Приложение А1  
(справочное)**

**Алфавитный указатель и  
словарь**

Примечание. Это приложение дано в алфавитном порядке на узбекском языке

| Ўзбек тили                                   | Банд/<br>Subclause/<br>Пункт | English                                | Русский язык                                |
|--|------------------------------|--|---|
| “дормитори”                                  | 2.3.6                        | dormitory                              | «дормитори»                                 |
| “душ ёки ваннали хона”                       | 2.6.3                        | "room with shower or bathroom"         | «номер с душем или ванной»                  |
| “ёток ва нонушта”                            | 2.4.2                        | "bed and breakfast"                    | «размещение и завтрак»                      |
| “иссиқ ва совук сув билан таъминланган хона” | 2.6.1                        | "room with cold and hot running water" | «номер с холодным и горячим водоснабжением» |
| “фақат жойлаштириш”                          | 2.4.1                        | "room only"                            | «только размещение»                         |
| “хожатхонали хона”                           | 2.6.2                        | "room with toilet"                     | «номер с туалетом»                          |
| авто уй                                      | 2.2.21                       | camper van                             | автодом                                     |
| авто уй                                      | 2.2.21                       | motor home                             | автодом                                     |
| авто уй                                      | 2.2.21                       | caravanette                            | автодом                                     |
| авто-тиркама соябони                         | 2.2.27                       | trailer tent                           | навес автоприцепа                           |
| автотиркамали фургон ётоғи                   | 2.2.22                       | caravan                                | дом на колёсах                              |
| автотураргоҳ                                 | 4.3.1                        | parking                                | автостоянка                                 |
| автофургонлар парки                          | 2.2.10                       | caravan park                           | площадка для кемпинга, автофургонов         |
| апартамент                                   | 2.3.9                        | apartment                              | апартамент                                  |
| апартаментлар мажмуи                         | 2.2.6                        | apartment complex                      | комплекс апартаментов                       |
| апартотел                                    | 2.2.5                        | aparthotel                             | апартотель                                  |
| апартотел                                    | 2.2.5                        | apartment hotel                        | апартотель                                  |
| балиқчи уйи                                  | 2.2.29                       | fisherman's house                      | дом рыбака                                  |
| баржа  | 2.2.20                       | canal barge                            | речной дом-баржа                            |
| барчасини қамраб олган                       | 2.4.5                        | all inclusive                          | все включено                                |
| бир кишилик хона                             | 2.3.1                        | single room                            | одноместный номер                           |
| боғланган хоналар                            | 2.3.11                       | connected rooms                        | совмещенные комнаты                         |

|                                  |        |                       |                                |
|----------------------------------|--------|-----------------------|--------------------------------|
| болалар ётоғи                    | 2.5.2  | cot                   | детская кровать                |
| болалар ётоғи                    | 2.5.2  | baby bed              | детская кровать                |
| болалар оромгоҳи                 | 2.2.28 | ...                   | детский лагерь                 |
| болалар ўйин хонаси              | 4.1.7  | children's play room  | детская игровая комната        |
| болалар учун кундузги боғча/ясли | 4.1.6  | day nursery           | дневные ясли                   |
| буғли ҳаммом                     | 4.2.3  | steam bath            | паровая баня                   |
| бунгало                          | 2.2.17 | bungalow              | бунгало                        |
| гараж                            | 4.3.2  | garage parking        | гараж                          |
| дала ховли                       | 2.2.13 | ...                   | загородный дом                 |
| дала ховли                       | 2.2.13 | ...                   | дача                           |
| дам олиш оромгоҳи                | 2.2.10 | holiday park          | лагерь для отдыха              |
| дам олиш хонаси                  | 4.1.3  | lounge                | комната для отдыха             |
| дуплекс                          | 2.3.12 | duplex                | дуплекс                        |
| ётоқхона                         | 2.2.8  | ...                   | общежитие                      |
| ёшлар меҳмонхонаси               | 2.2.8  | youth hostel          | молодежная гостиница           |
| жакузи                           | 4.2.1  | jacuzzi               | джакузи                        |
| жойлаштириш                      | 2.1.1  | accommodation         | размещение                     |
| жойлаштириш воситаси             | 2.1.1  | accommodation         | средство размещения            |
| жойлаштириш тоифаси              | 2.1.2  | accommodation rating  | категория размещения           |
| йигма фургон                     | 2.2.24 | folding caravan       | складной фургон                |
| икки кишилик ётоқ                | 2.5.1  | double bed            | двухспальная кровать           |
| икки ўринли хона                 | 2.3.2  | double room           | двухместный номер «дабл»       |
| иккита алоҳида ўринли хона       | 2.3.3  | twin room             | двухместный номер «твин»       |
| карвон                           | 2.2.22 | caravan               | караван                        |
| кемпинг                          | 2.2.9  | ...                   | кемпинг                        |
| кемпинг учун ҳудуд               | 2.2.10 | camping site          | палаточный, кемпинговый лагерь |
| кичик ошхона                     | 4.3.4  | kitchenette           | кухонный уголок                |
| континентал нонушта              | 3.1.1  | continental breakfast | континентальный завтрак        |
| кулба (тоғ уйи)                  | 2.2.17 | chalet                | шале                           |
| кўп ўринли хона                  | 2.3.4  | multiple bedded room  | многоместный номер             |
| кўп ўринли хона                  | 2.3.6  | dormitory             | многоместный номер             |

|                             |        |                         |                           |
|-----------------------------|--------|-------------------------|---------------------------|
| кутубхона                   | 4.1.4  | library                 | библиотека                |
| кўчма уй                    | 2.2.23 | mobile home             | мобильный дом             |
| люкс                        | 2.3.8  | suite                   | люкс                      |
| люкс хонали меҳмонхона      | 2.2.18 | all-suite hotel         | гостиница с номерами люкс |
| меҳмон уйи                  | 2.2.2  | guest house             | гостевой дом              |
| меҳмонхона                  | 2.2.1  | hotel                   | гостиница                 |
| меҳмонхона                  | 2.2.1  | hotel                   | отель                     |
| мини-бар                    | 4.3.5  | mini-bar                | мини-бар                  |
| мотел                       | 2.2.11 | motel                   | мотель                    |
| ногиронлар учун воситалар   | 3.2.1  | facilities for disabled | средства для инвалидов    |
| нонушта - “швед дастурхони” | 3.1.3  | buffet breakfast        | завтрак «шведский стол»   |
| овчилар уйи                 | 2.2.29 | hunting lodge           | охотничий дом             |
| оилавий хона                | 2.3.5  | family room             | семейный номер            |
| пансионат                   | 2.2.4  | ...                     | пансионат                 |
| саёхат қайифи               | 2.2.20 | ...                     | прогулочный корабль       |
| санаторий                   | 2.2.12 | sanatorium              | санаторий                 |
| сауна                       | 4.2.2  | sauna                   | сауна                     |
| собит фургон                | 2.2.23 | static caravan          | стационарный фургон       |
| солярий                     | 4.2.4  | solarium                | солярий                   |
| спа-курорт                  | 4.2.6  | spa                     | спа-курорт                |
| спа-меҳмонхона              | 2.2.12 | spa hotel               | спа-гостиница             |
| спорт базаси                | 2.2.30 | sports base             | спортивная база           |
| спортзал                    | 4.2.5  | fitness room            | спортзал                  |
| студия                      | 2.3.10 | studio                  | студия                    |
| таснифлаш тизими            | 2.1.2  | grading scheme          | система классификации     |
| телевизорли хона            | 4.1.1  | TV room                 | комната с телевизором     |
| тоғдаги уй                  | 2.2.16 | mountain refuge         | домик в горах             |
| тўлик нонушта               | 3.1.4  | full breakfast          | полный завтрак            |
| тўлик пансион               | 2.4.4  | full board              | полный пансион            |
| туристик база               | 2.2.9  | holiday camp            | туристская база           |
| туристик боғ                | 2.2.10 | touring park            | туристский парк           |
| туристик карвон             | 2.2.23 | holiday caravan         | туристский караван        |
| туристик қишлоқ             | 2.2.9  | holiday village         | туристский поселок        |

|                                     |        |                          |                                      |
|-------------------------------------|--------|--------------------------|--------------------------------------|
| туристик марказ                     | 2.2.9  | holiday centre           | центр отдыха                         |
| туристик оромгоҳ                    | 2.2.10 | touring camp             | туристский лагерь                    |
| туристик фургон                     | 2.2.26 | touring caravan; tourer  | туристский фургон                    |
| ўз-ўзига хизмат қилиш қулийликлари  | 2.1.3  | self-catering facilities | удобства для самообслуживания        |
| ўйин хонаси                         | 4.1.5  | games room               | игровая комната                      |
| ўқиши хонаси                        | 4.1.2  | reading room             | читальный зал                        |
| ўтов                                | 2.2.17 | yurt                     | юрта                                 |
| фермерлик уйи                       | 2.2.14 | farm house               | фермерский дом                       |
| фитнесс хонаси                      | 4.2.5  | fitness room             | помещение для занятий фитнесом       |
| фургон-уй                           | 2.2.23 | caravan holiday home     | дом-фургон                           |
| хилма-хил таомлардан иборат нонушта | 3.1.2  | expanded breakfast       | завтрак с большим ассортиментом блюд |
| хостел                              | 2.2.8  | youth hostel             | хостел                               |
| хусусий уй                          | 2.2.3  | ...                      | частный дом                          |
| чодир                               | 2.2.25 | tent                     | палатка                              |
| шаҳардаги меҳмон уйи                | 2.2.19 | ...                      | городской гостевой дом               |
| эко-фермерлик уйи                   | 2.2.15 | ...                      | эко-ферма                            |
| юк сақлаш хонаси                    | 3.2.2  | baggage room             | камера хранения                      |
| ярим пансион                        | 2.4.3  | half board               | полупансион                          |
| яримлюкс                            | 2.3.7  | junior suite             | полулюкс                             |
| қароргоҳ                            | 2.2.6  | residence                | резиденция                           |
| қироатхона                          | 4.1.2  | reading room             | читальный зал                        |
| кишлоқ уйи                          | 2.2.7  | gite rural               | сельский дом                         |
| ҳавони ҳароратини бир хилда сақлаш  | 4.3.3  | air conditioning         | кондиционирование воздуха            |
| ҳовуз                               | 4.1.8  | swimming pool            | бассейн                              |

**A2 илова  
(маълумот учун)**

**Алифбо кўрсаткичи ва  
лугат**

Изоҳ. Ушбу илова алифбо тартибида, инглиз тилида келтирилган. Инглиз тилида мавжуд бўлмаган атамалар рўйхатнинг охирида келтирилган.

**Annex A.2  
(informative)**

**Alphabetical index and  
dictionary**

NOTE This index is in alphabetical order by English. Those terms for which there is no English word are at the end of the list.

**Приложение А2  
(справочное)**

**Алфавитный указатель и  
словарь**

Примечание. Это приложение дано в алфавитном порядке на английском языке. Термины, для которых отсутствуют английские слова, находятся в конце списка.

| <b>English</b>                         | <b>Subclause/<br/>Банд/<br/>Пункт</b> | <b>Ўзбек тили</b>                            | <b>Русский язык</b>                         |
|--|---------------------------------------|--|---|
| "bed and breakfast"                    | 2.4.2                                 | “ёток ва нонушта”                            | «размещение и завтрак»                      |
| "room only"                            | 2.4.1                                 | “фақат жойлаштириш”                          | «только размещение»                         |
| "room with cold and hot running water" | 2.6.1                                 | “иссиқ ва совуқ сув билан таъминланган хона” | «номер с холодным и горячим водоснабжением» |
| "room with shower or bathroom"         | 2.6.3                                 | “душ ёки ваннали хона”                       | «номер с душем или ванной»                  |
| "room with toilet"                     | 2.6.2                                 | “хожатхонали хона”                           | «номер с туалетом»                          |
| accommodation                          | 2.1.1                                 | жойлаштириш                                  | размещение                                  |
| accommodation                          | 2.1.1                                 | жойлаштириш воситаси                         | средство размещения                         |
| accommodation rating                   | 2.1.2                                 | жойлаштириш тоифаси                          | категория размещения                        |
| air conditioning                       | 4.3.3                                 | ҳавони ҳароратини бир хилда сақлаш           | кондиционирование воздуха                   |
| all inclusive                          | 2.4.5                                 | барчасини қамраб олган                       | все включено                                |
| all-suite hotel                        | 2.2.18                                | люкс хонали меҳмонхона                       | гостиница с номерами люкс                   |
| aparthotel                             | 2.2.5                                 | апартотел                                    | апартотель                                  |
| apartment                              | 2.3.9                                 | апартамент                                   | апартамент                                  |
| apartment complex                      | 2.2.6                                 | апартаментлар мажмуи                         | комплекс апартаментов                       |
| apartment hotel                        | 2.2.5                                 | апартотел                                    | апартотель                                  |
| baby bed                               | 2.5.2                                 | болалар ётоғи                                | детская кровать                             |
| baggage room                           | 3.2.2                                 | юқ сақлаш хонаси                             | камера хранения                             |
| buffet breakfast                       | 3.1.3                                 | нонушта - “швед дастурхони”                  | завтрак «шведский стол»                     |

|                         |        |                                     |                                      |
|-------------------------|--------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| bungalow                | 2.2.17 | бунгало                             | бунгало                              |
| camper van              | 2.2.21 | авто уй                             | автодом                              |
| camping site            | 2.2.10 | кемпинг учун худуд                  | палаточный, кемпинговый лагерь       |
| canal barge             | 2.2.20 | баржа                               | речной дом-баржа                     |
| caravan                 | 2.2.22 | автотиркамали фургон ётоғи          | дом на колёсах                       |
| caravan                 | 2.2.22 | карвон                              | караван                              |
| caravan holiday home    | 2.2.23 | фургон-уй                           | дом-фургон                           |
| caravan park            | 2.2.10 | автофургонлар парки                 | площадка для кемпинга, автофургонов  |
| caravanette             | 2.2.21 | авто уй                             | автодом                              |
| chalet                  | 2.2.17 | кулба (тоғ уйи)                     | шале                                 |
| children's play room    | 4.1.7  | болалар ўйин хонаси                 | детская игровая комната              |
| connected rooms         | 2.3.11 | боғланган хоналар                   | совмещенные комнаты                  |
| continental breakfast   | 3.1.1  | континентал нонушта                 | континентальный завтрак              |
| cot                     | 2.5.2  | болалар ётоғи                       | детская кровать                      |
| day nursery             | 4.1.6  | болалар учун кундузги боғча/ясли    | дневные ясли                         |
| dormitory               | 2.3.6  | “дормитори”                         | «дормитори»                          |
| dormitory               | 2.3.6  | кўп ўринли хона                     | многоместный номер                   |
| double bed              | 2.5.1  | икки кишилик ётоқ                   | двуспальная кровать                  |
| double room             | 2.3.2  | икки ўринли хона                    | двуухместный номер «дабл»            |
| duplex                  | 2.3.12 | дуплекс                             | дуплекс                              |
| expanded breakfast      | 3.1.2  | хилма-хил таомлардан иборат нонушта | завтрак с большим ассортиментом блюд |
| facilities for disabled | 3.2.1  | ногиронлар учун воситалар           | средства для инвалидов               |
| family room             | 2.3.5  | оилавий хона                        | семейный номер                       |
| farm house              | 2.2.14 | фермерлик уйи                       | фермерский дом                       |
| fisherman's house       | 2.2.29 | балиқчи уйи                         | дом рыбака                           |
| fitness room            | 4.2.5  | спортзал                            | Спортзал                             |
| fitness room            | 4.2.5  | фитнесс хонаси                      | помещение для занятий фитнесом       |
| folding caravan         | 2.2.24 | йиғма фургон                        | складной фургон                      |
| full board              | 2.4.4  | тўлик пансион                       | полный пансион                       |

|                          |        |                                    |                               |
|--------------------------|--------|------------------------------------|-------------------------------|
| full breakfast           | 3.1.4  | тўлик нонушта                      | полный завтрак                |
| games room               | 4.1.5  | ўйин хонаси                        | игровая комната               |
| garage parking           | 4.3.2  | гараж                              | гараж                         |
| gite rural               | 2.2.7  | қишлоқ уйи                         | сельский дом                  |
| grading scheme           | 2.1.2  | таснифлаш тизими                   | система классификации         |
| guest house              | 2.2.2  | мехмон уйи                         | гостевой дом                  |
| half board               | 2.4.3  | ярим пансион                       | полупансион                   |
| holiday camp             | 2.2.9  | туристик база                      | туристская база               |
| holiday caravan          | 2.2.23 | туристик карвон                    | туристский караван            |
| holiday centre           | 2.2.9  | туристик марказ                    | центр отдыха                  |
| holiday park             | 2.2.10 | дам олиш оромгоҳи                  | лагерь для отдыха             |
| holiday village          | 2.2.9  | туристик қишлоқ                    | туристский поселок            |
| hotel                    | 2.2.1  | мехмонхона                         | гостиница                     |
| hotel                    | 2.2.1  | мехмонхона                         | отель                         |
| hunting lodge            | 2.2.29 | овчилар уйи                        | охотничий дом                 |
| jacuzzi                  | 4.2.1  | жакузи                             | джакузи                       |
| junior suite             | 2.3.7  | яримлюкс                           | полюкс                        |
| kitchenette              | 4.3.4  | кичик ошхона                       | кухонный уголок               |
| library                  | 4.1.4  | кутубхона                          | библиотека                    |
| lounge                   | 4.1.3  | дам олиш хонаси                    | комната для отдыха            |
| mini-bar                 | 4.3.5  | мини-бар                           | мини-бар                      |
| mobile home              | 2.2.23 | кўчма уй                           | мобильный дом                 |
| motel                    | 2.2.11 | мотел                              | мотель                        |
| motor home               | 2.2.21 | авто уй                            | автодом                       |
| mountain refuge          | 2.2.16 | тоғдаги уй                         | домик в горах                 |
| multiple bedded room     | 2.3.4  | кўп ўринли хона                    | многоместный номер            |
| parking                  | 4.3.1  | автотураргоҳ                       | автостоянка                   |
| reading room             | 4.1.2  | ўқиш хонаси                        | читальный зал                 |
| reading room             | 4.1.2  | қироатхона                         | читальны зал                  |
| residence                | 2.2.6  | қароргоҳ                           | резиденция                    |
| sanatorium               | 2.2.12 | санаторий                          | санаторий                     |
| sauna                    | 4.2.2  | сауна                              | Сауна                         |
| self-catering facilities | 2.1.3  | ўз-ўзига хизмат қилиш қулайликлари | удобства для самообслуживания |
| single room              | 2.3.1  | бир кишилик хона                   | одноместный номер             |

|                         |        |                            |                           |
|-------------------------|--------|----------------------------|---------------------------|
| solarium                | 4.2.4  | солярий                    | солярий                   |
| spa                     | 4.2.6  | спа-курорт                 | спа-курорт                |
| spa hotel               | 2.2.12 | спа-мехмонхона             | спа-гостиница             |
| sports base             | 2.2.30 | спорт базаси               | спортивная база           |
| static caravan          | 2.2.23 | собит фургон               | стационарный фургон       |
| steam bath              | 4.2.3  | буғли ҳаммом               | паровая баня              |
| studio                  | 2.3.10 | студия                     | студия                    |
| suite                   | 2.3.8  | люкс                       | люкс                      |
| swimming pool           | 4.1.8  | ҳовуз                      | бассейн                   |
| tent                    | 2.2.25 | чодир                      | палатка                   |
| touring camp            | 2.2.10 | туристик оромгоҳ           | туристский лагерь         |
| touring caravan; tourer | 2.2.26 | туристик фургон            | туристский фургон         |
| touring park            | 2.2.10 | туристик боғ               | туристский парк           |
| trailer tent            | 2.2.27 | авто-тиркама соябони       | навес автоприцепа         |
| TV room                 | 4.1.1  | телевизорли хона           | комната с телевизором     |
| twin room               | 2.3.3  | иккита алоҳида ўринли хона | двуухместный номер «твин» |
| youth hostel            | 2.2.8  | ёшлар меҳмонхонаси         | молодежная гостиница      |
| youth hostel            | 2.2.8  | хостел                     | хостел                    |
| yurt                    | 2.2.17 | ўтсов                      | юрта                      |
| ...                     | 2.2.13 | дала ҳовли                 | загородный дом            |
| ...                     | 2.2.8  | ётоқхона                   | общежитие                 |
| ...                     | 2.2.20 | саёхат қайифи              | прогулочный корабль       |
| ...                     | 2.2.15 | эко-фермерлик уйи          | эко-ферма                 |
| ...                     | 2.2.28 | болалар оромгоҳи           | детский лагерь            |
| ...                     | 2.2.13 | дала ҳовли                 | дача                      |
| ...                     | 2.2.9  | кемпинг                    | кемпинг                   |
| ...                     | 2.2.4  | пансионат                  | пансионат                 |
| ...                     | 2.2.3  | хусусий уй                 | частный дом               |
| ...                     | 2.2.19 | шаҳардаги меҳмон уйи       | городской гостевой дом    |

**A3 илова  
(маълумот учун)**
**Алифбо кўрсаткичи ва  
лугат**

Изоҳ. Ушбу илова алифбо тартибида, рус тилида келтирилган.

**Annex A.3  
(informative)**
**Alphabetical index and  
dictionary**

NOTE This index is in alphabetical order by Russian.

**Приложение А3  
(справочное)**
**Алфавитный указатель и  
словарь**

Примечание. Это приложение дано в алфавитном порядке на русском языке.

| Русский язык                                | Банд/<br>Subclause/<br>Пункт | Ўзбек тили                                   | English                                |
|---|------------------------------|--|--|
| «дormitory»                                 | 2.3.6                        | “дормитори”                                  | dormitory                              |
| «номер с душем или ванной»                  | 2.6.3                        | “душ ёки ваннали хона”                       | "room with shower or bathroom"         |
| «номер с туалетом»                          | 2.6.2                        | “хожатхонали хона”                           | "room with toilet"                     |
| «номер с холодным и горячим водоснабжением» | 2.6.1                        | “иссиқ ва совук сув билан таъминланган хона” | "room with cold and hot running water" |
| «размещение и завтрак»                      | 2.4.2                        | “ёток ва нонушта”                            | "bed and breakfast"                    |
| «только размещение»                         | 2.4.1                        | “фақат жойлаштириш”                          | "room only"                            |
| автодом                                     | 2.2.21                       | авто уй                                      | camper van                             |
| автодом                                     | 2.2.21                       | авто уй                                      | motor home                             |
| автодом                                     | 2.2.21                       | авто уй                                      | caravanette                            |
| автостоянка                                 | 4.3.1                        | автотураргоҳ                                 | parking                                |
| апартамент                                  | 2.3.9                        | апартамент                                   | apartment                              |
| апартотель                                  | 2.2.5                        | апартотел                                    | aparthotel                             |
| апартотель                                  | 2.2.5                        | апартотел                                    | apartment hotel                        |
| бассейн                                     | 4.1.8                        | ховуз  | swimming pool                          |
| библиотека                                  | 4.1.4                        | кутубхона                                    | library                                |
| бунгало                                     | 2.2.17                       | бунгало                                      | bungalow                               |
| все включено                                | 2.4.5                        | барчасини қамраб олган                       | all inclusive                          |
| гараж                                       | 4.3.2                        | гараж  | garage parking                         |
| городской гостевой дом                      | 2.2.19                       | шаҳардаги меҳмон уйи                         | ...                                    |
| гостевой дом                                | 2.2.2                        | меҳмон уйи                                   | guest house                            |
| гостиница                                   | 2.2.1                        | меҳмонхона                                   | hotel                                  |
| гостиница с номерами                        | 2.2.18                       | люкс хонали                                  | all-suite hotel                        |

|                                      |        |                                     |                       |
|--------------------------------------|--------|-------------------------------------|-----------------------|
| люкс                                 |        | мехмонхона                          |                       |
| дача                                 | 2.2.13 | дала ховли                          | ...                   |
| двуспальная кровать                  | 2.5.1  | икки кишилик ётоқ                   | double bed            |
| двухместный номер «дабл»             | 2.3.2  | икки ўринли хона                    | double room           |
| двухместный номер «твин»             | 2.3.3  | иккита алоҳида ўринли хона          | twin room             |
| детская игровая комната              | 4.1.7  | болалар ўйин хонаси                 | children's play room  |
| детская кровать                      | 2.5.2  | болалар ётоғи                       | cot                   |
| детская кровать                      | 2.5.2  | болалар ётоғи                       | baby bed              |
| детский лагерь                       | 2.2.28 | болалар оромгоҳи                    | ...                   |
| джакузи                              | 4.2.1  | жакузи                              | jacuzzi               |
| дневные ясли                         | 4.1.6  | болалар учун кундузги боғча/ясли    | day nursery           |
| дом на колёсах                       | 2.2.22 | автотиркамали фургон ётоғи          | caravan               |
| дом рыбака                           | 2.2.29 | балиқчи уйи                         | fisherman's house     |
| домик в горах                        | 2.2.16 | тоғдаги уй                          | mountain refuge       |
| дом-фургон                           | 2.2.23 | фургон-уй                           | caravan holiday home  |
| дуплекс                              | 2.3.12 | дуплекс                             | duplex                |
| завтрак «шведский стол»              | 3.1.3  | нонушта - “швед дастурхони”         | buffet breakfast      |
| завтрак с большим ассортиментом блюд | 3.1.2  | хилма-хил таомлардан иборат нонушта | expanded breakfast    |
| загородный дом                       | 2.2.13 | дала ховли                          | ...                   |
| игровая комната                      | 4.1.5  | ўйин хонаси                         | games room            |
| камера хранения                      | 3.2.2  | юк сақлаш хонаси                    | baggage room          |
| караван                              | 2.2.22 | карвон                              | caravan               |
| категория размещения                 | 2.1.2  | жойлаштириш тоифаси                 | accommodation rating  |
| кемпинг                              | 2.2.9  | кемпинг                             | ...                   |
| комната для отдыха                   | 4.1.3  | дам олиш хонаси                     | lounge                |
| комната с телевизором                | 4.1.1  | телевизорли хона                    | TV room               |
| комплекс апартаментов                | 2.2.6  | апартаментлар мажмуи                | apartment complex     |
| кондиционирование воздуха            | 4.3.3  | ҳавони ҳароратини бир хилда сақлаш  | air conditioning      |
| континентальный завтрак              | 3.1.1  | континентал нонушта                 | continental breakfast |

|  |        |                      |                      |
|--|--------|----------------------|----------------------|
| кухонный уголок                        | 4.3.4  | кичиқ ошхона         | kitchenette          |
| лагерь для отдыха                      | 2.2.10 | дам олиш оромгоҳи    | holiday park         |
| люкс                                   | 2.3.8  | люкс                 | suite                |
| мини-бар                               | 4.3.5  | мини-бар             | mini-bar             |
| многоместный номер                     | 2.3.4  | кўп ўринли хона      | multiple bedded room |
| многоместный номер                     | 2.3.6  | кўп ўринли хона      | dormitory            |
| мобильный дом                          | 2.2.23 | кўчма уй             | mobile home          |
| молодежная гостиница                   | 2.2.8  | ёшлар меҳмонхонаси   | youth hostel         |
| мотель                                 | 2.2.11 | мотел                | motel                |
| навес автоприцепа                      | 2.2.27 | авто-тиркама соябони | trailer tent         |
| общежитие                              | 2.2.8  | ётоқхона             | ...                  |
| одноместный номер                      | 2.3.1  | бир кишилик хона     | single room          |
| отель                                  | 2.2.1  | меҳмонхона           | hotel                |
| охотничий дом                          | 2.2.29 | овчилар уйи          | hunting lodge        |
| палатка                                | 2.2.25 | чодир                | tent                 |
| палаточный,<br>кемпинговый лагерь      | 2.2.10 | кемпинг учун ҳудуд   | camping site         |
| пансионат                              | 2.2.4  | пансионат            | ...                  |
| паровая баня                           | 4.2.3  | буғли ҳаммом         | steam bath           |
| площадка для кемпинга,<br>автофургонов | 2.2.10 | автофургонлар парки  | caravan park         |
| полный завтрак                         | 3.1.4  | тўлик нонушта        | full breakfast       |
| полный пансион                         | 2.4.4  | тўлик пансион        | full board           |
| полулюкс                               | 2.3.7  | яримлюкс             | junior suite         |
| полупансион                            | 2.4.3  | ярим пансион         | half board           |
| помещение для занятий<br>фитнесом      | 4.2.5  | фитнесс хонаси       | fitness room         |
| прогулочный корабль                    | 2.2.20 | саёхат қайиги        | ...                  |
| размещение                             | 2.1.1  | жойлаштириш          | accommodation        |
| резиденция                             | 2.2.6  | қароргоҳ             | residence            |
| речной дом-баржа                       | 2.2.20 | баржа                | canal barge          |
| санаторий                              | 2.2.12 | санаторий            | sanatorium           |
| сауна                                  | 4.2.2  | сауна                | sauna                |
| сельский дом                           | 2.2.7  | қишлоқ уйи           | gite rural           |
| семейный номер                         | 2.3.5  | оилавий хона         | family room          |
| система классификации                  | 2.1.2  | таснифлаш тизими     | grading scheme       |

|                                  |        |                                       |                          |
|----------------------------------|--------|---------------------------------------|--------------------------|
| складной фургон                  | 2.2.24 | йиғма фургон                          | folding caravan          |
| совмещенные комнаты              | 2.3.11 | боғланган хоналар                     | connected rooms          |
| солярий                          | 4.2.4  | солярий                               | solarium                 |
| спа-гостиница                    | 2.2.12 | спа-мәхмөнхона                        | spa hotel                |
| спа-курорт                       | 4.2.6  | спа-курорт                            | spa                      |
| спортивный зал                   | 4.2.5  | спортивный зал                        | fitness room             |
| спортивная база                  | 2.2.30 | спортивная база                       | sports base              |
| средства для инвалидов           | 3.2.1  | ногиронлар учун<br>воситалар          | facilities for disabled  |
| средство размещения              | 2.1.1  | жойлаштириш воситаси                  | accommodation            |
| стационарный фургон              | 2.2.23 | собит фургон                          | static caravan           |
| студия                           | 2.3.10 | студия                                | studio                   |
| туристская база                  | 2.2.9  | туристик база                         | holiday camp             |
| туристский караван               | 2.2.23 | туристик карвон                       | holiday caravan          |
| туристский лагерь                | 2.2.10 | туристик оромгоҳ                      | touring camp             |
| туристский парк                  | 2.2.10 | туристик бөг                          | touring park             |
| туристский поселок               | 2.2.9  | туристик қишлоқ                       | holiday village          |
| туристский фургон                | 2.2.26 | туристик фургон                       | touring caravan; tourer  |
| удобства для<br>самообслуживания | 2.1.3  | ўз-ўзига хизмат қилиш<br>кулайликлари | self-catering facilities |
| фермерский дом                   | 2.2.14 | фермерлик уйи                         | farm house               |
| хостел                           | 2.2.8  | хостел                                | youth hostel             |
| центр отдыха                     | 2.2.9  | туристик марказ                       | holiday centre           |
| частный дом                      | 2.2.3  | хусусий уй                            | ...                      |
| читальный зал                    | 4.1.2  | ўқиши хонаси                          | reading room             |
| читальный зал                    | 4.1.2  | қироатхона                            | reading room             |
| шале                             | 2.2.17 | кулба (тоғ уйи)                       | chalet                   |
| эко-ферма                        | 2.2.15 | эко-фермерлик уйи                     | ...                      |
| юрта                             | 2.2.17 | ўтов                                  | yurt                     |